

Перевод с норвежского языка



## НОРВЕЖСКО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА

### ГODOVOЙ ОТЧЕТ 2008

Main Sponsor of the NRCC

**StatoilHydro**

NRCC Sector Sponsors



Contributors to NRCC Reserve Fund



2008 год был непростым как для норвежских, так и для российских членов Норвежско-Российской Торговой Палаты (НРТП). Международный финансовый кризис в полную силу ударил по норвежской и российской экономике на исходе осени 2008-го, и тогда, когда экономические проблемы стали очевидными, многие ожидали существенного спада в торговле между Россией и Норвегией.

Однако в 2008 году этого не произошло. Напротив, торговля между странами выросла по сравнению с предыдущим годом. Причиной, не в последнюю очередь, явилось то, что рыбный экспорт Норвегии постепенно восстановил временно утерянные позиции на российском рынке, а также то, что российский экспорт достиг солидного уровня. Тем не менее, следует ожидать спада в торговле между Норвегией и Россией как следствия ощутимого снижения цен на сырье и нехваткой диверсификации в торговле.

Активность рынка в области промышленности по-прежнему высока. Как и прежде, значителен интерес норвежских предпринимателей к российскому рынку. Мы наблюдаем также то, что норвежские предприятия пробуют себя в новых областях деятельности и сотрудничества. Однако российские инвестиции на территории Норвегии все еще представлены недостаточно.

В центре внимания находились и продолжают находиться перспективы сотрудничества в области нефти и газа на Севере. В то же время город Санкт-Петербург проявил себя как активный участник демонстрации своих возможностей в направлении сотрудничества с норвежской индустрией и региональными органами власти. Поэтому в 2008 году НРТП учредила Деловой Форум в Санкт-Петербурге. Кроме того, НРТП назначила своего представителя в Калининграде, отстаивающего интересы членов Палаты в регионе, прежде не слишком ориентированном на норвежский бизнес.

НРТП подготовила также почву для того, чтобы северные регионы Северо-Западного округа России наладили контакт с представителями индустрии на юге Норвегии, составляющими большинство среди членов Палаты.

В январе минувшего года НРТП организовала в Архангельске круглый стол в связи с запланированным визитом в область министра иностранных дел Норвегии. Кроме того, в 2008-ом Палата обеспечила прием бизнес-делегации губернатора Мурманска в Осло и проведение семинара-презентации Мурманской области в рамках этого визита. Учитывая возрастающую активность представителей норвежской стороны на

Севере Совет Директоров Палаты принял решение об учреждении Северного Делового Форума в России в 2009 году.

НРТП стала важным участником укрепления норвежско-российского сотрудничества и развития совместного предпринимательства.

Через установленные нами связи и контакты на норвежской и российской стороне, с помощью программы по поиску партнеров, а также всестороннего снабжения информацией, в том числе посредством выпуска «Норвежско-Российского Делового журнала» и организацией семинаров, мы хотим обеспечить содержание и перспективы дальнейшего развития двухсторонних деловых и культурных связей. Исходя из этого, Совет Директоров Палаты надеется на прежнюю заинтересованность и широкое участие норвежских и российских членов в предпринимательской деятельности на соответствующих сегментах рынка в этот трудный для всех год.

Совет Директоров НРТП выражает особую благодарность концерну «СтатойлГидро» как новому главному спонсору, а также другим нашим спонсорам и предприятиям, внесшим свой вклад в Резервный фонд НРТП. Мы хотели бы также поблагодарить администрацию во главе с Ярле Форбурдом за неустанные усилия и упорный труд в прошедшем году.

**Томас Г. Мишелет**  
**Председатель Совета Директоров**  
**Норвежско-Российской Торговой Палаты**

## Содержание

<b>Норвежско-Российская Торговая Палата БА</b> .....	<b>5</b>
<b>Мероприятия 2008-го года</b> .....	<b>5</b>
Деловые форумы НРТП в Норвегии и в России.....	5
Членские собрания в Осло.....	6
Членские собрания в Москве.....	7
Членские собрания в Санкт-Петербурге.....	7
<b>Курсы и семинары</b> .....	<b>8</b>
<b>Бизнес-делегации</b> .....	<b>9</b>
Бизнес-делегации в Россию.....	9
Бизнес-делегации из России.....	10
<b>Программа по поиску бизнес-партнеров</b> .....	<b>11</b>
<b>Информационно-деловой центр города Санкт-Петербурга</b> .....	<b>12</b>
<b>Представители НРТП в России</b> .....	<b>13</b>
НРТП в Москве.....	13
НРТП в Калининграде.....	13
НРТП в Санкт-Петербурге.....	13
<b>«Норвежско-Российский Деловой Журнал»</b> .....	<b>14</b>
<b>Прочие информационные мероприятия</b> .....	<b>15</b>
Базы данных онлайн.....	15
<b>Контакты со средствами массовой информации, специальные мероприятия, доклады</b> .....	<b>15</b>
<b>Сотрудничество с органами власти и торговыми палатами Норвегии и России</b> .....	<b>16</b>
Посольства и Торговые Представительства.....	16
<b>Программа стажировки для сотрудников российских торгово-промышленных палат</b> .....	<b>16</b>
<b>Расширение сотрудничества с руководством других Российских Торгово-Промышленных Палат</b> .....	<b>18</b>
<b>Другие текущие проекты</b> .....	<b>19</b>
<b>Почетные члены</b> .....	<b>19</b>
<b>Финансирование деятельности НРТП</b> .....	<b>20</b>
Члены.....	20
Спонсоры.....	20
<b>Резервный фонд НРТП</b> .....	<b>21</b>
<b>Заседания Совета Директоров, Комитетов и Совета НРТП</b> .....	<b>22</b>
Заседания Совета Директоров.....	22
Заседания комитетов НРТП.....	22
Совет НРТП.....	23
<b>Административные вопросы</b> .....	<b>24</b>
Персонал.....	24
Условия работы.....	24

<b>Финансовый отчет за 2007 год .....</b>	<b>25</b>
<b>Годовой отчет за 2008.....</b>	<b>26</b>
Финансовая отчетность .....	26
Отчет о прибылях и убытках.....	27
Баланс на 31 декабря .....	28
<b>Примечания к годовой отчетности, 2008 год .....</b>	<b>30</b>

## **Норвежско-Российская Торговая Палата БА**

Норвежско-Российская Торговая Палата БА является некоммерческой, внеотраслевой предпринимательской ассоциацией норвежских и российских компаний, созданной в октябре 2003 года. Как норвежские, так и российские предприятия могут претендовать на членство в Палате. Целью ее учреждения и функционирования в первую очередь является оказание поддержки членам Палаты в установлении деловых контактов, а также способствование улучшению знаний об экономике, общественной жизни и бизнес-культуре обеих стран.

Это достигается путем проведения различных деловых инициатив и мероприятий по завязыванию контактов, из которых центральное место занимают регулярные членские встречи в Осло, Москве и Санкт-Петербурге. Палата также проводила семинары и курсы в Норвегии и России, организовывала делегации в Россию и прием делегаций из России, кроме своей основной информационной деятельности и работы по проектам. А также оказывала практическую помощь членам Палаты как в Норвегии, так и за ее пределами.

Головной офис ассоциации располагается в Осло, кроме того, представительство Норвежско-Российской Торговой Палаты открыто в Москве.

## **Мероприятия 2008-го года**

### **Деловые форумы НРТП в Норвегии и в России**

С момента основания Норвежско-Российской Торговой Палаты в 2003 году проводятся членские собрания, являющиеся крайне важными и популярными мероприятиями среди членов ассоциации. Эти встречи являются ключевыми как для начинающих, так и для опытных бизнесменов, участие в которых предоставляет

возможность для обмена опытом, приобретенным в процессе ведения предпринимательской деятельности на российском рынке. Кроме того, участники могут воспользоваться знаниями докладчиков, которые затрагивают в своих выступлениях различные проблемные темы в сферах рынка и экономики, в основном, касаемо российского рынка.

В 2008 году особый упор был сделан на проведение членских собраний в России. В связи с чем был учрежден Деловой Форум в Санкт-Петербурге в дополнение к уже существующим членским собраниям в Осло и Москве. Эти меры помогают расширить диапазон связей между компаниями в обеих странах, и в долгосрочной перспективе способствуют распространению знаний, росту уважения и взаимопонимания между обоими государствами.

## **Членские собрания в Осло**

(Секторный спонсор НРТП «Экспортфинанс» профинансировал многие членские собрания в 2008 году. На фото: членское собрание НРТП 26 августа.)

В 2008 году было проведено шесть членских собраний в Осло, в каждом из которых в среднем приняли участие 45 человек, что показывает рост заинтересованности по сравнению с предыдущими годами.

В ходе этих встреч НРТП информирует членов об актуальных вопросах в сферах норвежско-российской торговли и взаимных инвестиций.

Из тем, которые были затронуты на членских собраниях, следует упомянуть:

- Стратегия правительства Норвегии в отношении регионов Крайнего севера в 2008 году
- Правовые условия для инвестиций в России в 2008 году
- Выборы президента России
- Резолюция Стуртинга, касающаяся последствий ввоза рабочей силы для предпринимательской деятельности в Норвегии и России
- Разрешение на трудовую деятельность для российских квалифицированных рабочих: установившаяся практика и порядок
- По-прежнему ли Россия воспринимается как «особая» страна?
- Президентская программа в Норвегии
- Инвестиции в России: практический подход (опыт инвесторов)
- Презентация Программы НРТП по поиску бизнес-партнеров для малых и средних предприятий Норвегии и России
- Состояние российской экономики, финансовых рынков и бирж
- Обновленная информация об особых экономических зонах (СЭЗ)
- Дни технологического предпринимательства в Конгсберге (в сотрудничестве с Торговой Палатой Конгсберга)
- Различия бизнес-культур российского рынка и рынков других стран
- Конфликт на Кавказе: предпосылки, обстановка на данный момент и прогноз на возможное развитие событий
- Норвежские официальные источники финансирования, ориентированные на российский рынок

Помимо этого члены НРТП регулярно получали информацию о нововведениях и предложениях в Палате, маркетинговые базы данных, публикации, а также были вовлечены в программу стажировки для сотрудников российских торгово-промышленных палат, проводимую НРТП.

В ходе собраний члены Палаты также имеют возможность рассказать о собственном бизнесе и текущей деятельности, связанной с российским рынком. Членские встречи в Осло в 2008 году были профинансированы следующими предприятиями: «Экспортфинанс», «ДнБ НОР», «Рэдиссон САС Скандинавия Отель» и «ДнБ НОР».

### **Членские собрания в Москве**

В 2008 НРТП продолжила проведение членских собраний для норвежских и российских компаний в Москве. Всего в столице России было проведено четыре собрания, на которых, среди прочих, обсуждались следующие темы:

- Международное сотрудничество - ключ к позитивному экономическому развитию
- Инвестиции в Москве: перспективы и возможности
- Политические, экономические и социальные процессы в постсоветской России
- Финансовый кризис и его последствия для российских банков и компаний

Спонсорами членских собраний в Москве в 2008 году стали НРТП и российское представительство «Теленор».

### **Членские собрания в Санкт-Петербурге**

Вследствие возобновившегося среди членов Палаты интереса к Санкт-Петербургу и Ленинградской области, в 2008 году Совет Директоров Палаты принял решение о создании делового форума НРТП в Санкт-Петербурге.

«Рэдиссон САС Рояль Отель» в Санкт-Петербурге является ареной для проведения этих встреч. Помимо того, что отель предоставляет свои помещения, он также является спонсором для одного членского собрания в культурной столице России. Прочие собрания в 2008 году финансировала НРТП.

Членские собрания в Санкт-Петербурге стали важным местом встреч, на которых норвежские и российские бизнесмены, а также представители властных структур обеих стран встречаются для того, чтобы быть в курсе насущных вопросов в области

двусторонней торговли между вторым по величине городом России и Норвегией.

Фото: Новый генеральный консул Норвегии в Санкт-Петербурге Руне Осхейм держит приветственную речь на членском собрании НРТП 11 сентября 2008 года.

Собрания были посвящены обмену опытом норвежских предпринимателей, ведущих коммерческую деятельность в России, а также, среди прочего, докладам представительства «Инновации Норвегии» в Санкт-Петербурге, «Ютун» и НРТП. Практические вопросы организации членских собраний решались также в сотрудничестве с офисом «Инноваций Норвегии» в Санкт-Петербурге.

## Курсы и семинары

Вследствие роста двусторонней торговли между Норвегией и Россией в последние годы все большее число норвежских предпринимателей приобретает знания и опыт, накопленный в результате деятельности на различных сегментах рынка. Кроме того, некоторые крупные норвежские компании, работающие в России, с течением времени создали свои собственные концепции подготовки сотрудников, посылаемых в Россию, и специалистов, находящихся в Норвегии.

В то же время растет число малых и средних предприятий, расположенных в различных регионах Норвегии, которые желали бы приступить к освоению российского рынка, но им мешает отсутствие объективных знаний из первоисточника о конъюнктуре, условиях и ограничениях, а также основополагающих представлений о чуждой для большинства норвежцев культуре. Знания о культуре имеют важное значение для компаний, работающих с Россией. Часто обнаруживается, что обладание только лишь техническими навыками недостаточно для достижения оптимальных результатов.

Понимание исторической и культурной специфики не менее важно, чем наличие технических навыков.

Фото: Этот курс в Ставангере затронул не только многие актуальные для бизнеса темы, но и некоторые, так называемые, нематериальные ценности.

Слева направо: Аслак Свиланд (СтатойлГидро), Хальвор Чен (Афтенпостен) и Хельге Блакисруд (Институт Международной политики Норвегии).

Поэтому в 2008 году сотрудниками НРТП был разработан ряд концепций по проведению семинаров, нацеленных на повышение компетенции членов Палаты в

правовой и предпринимательской области, а также знакомящих с историческими, политическими и культурными факторами, которые имеют важное значение для деятельности на внешнем рынке.

Также, исходя из этих причин, семинар НРТП «Ведение бизнеса в России», который проходит ежегодно, в 2008 претерпел некоторые изменения с целью включения для обсуждения большего количества упомянутых «нематериальных ценностей», таких, как политика, история и культурные взаимоотношения.

Первый подобный курс был проведен в Ставангере в сотрудничестве с компанией, являющейся членом НРТП - «Развитие предпринимательской деятельности в Ставангере и области», а также с «СР-банком».

Семинар о русской культуре, который НРТП проводит осенью, также был подкорректирован с учетом более полного соответствия нуждам бизнесменов. Как правило, маркетологи обладают ограниченным временем и не имеют возможности основательно окунуться в мир богатого культурного наследия России. Многие из них, к тому же, новички на российском рынке. Поэтому курс «Русская культура для деловых людей» стал очень популярным и будет иметь продолжение в будущем.

НРТП также по-прежнему будет прилагать усилия по разработке специализированных профессиональных семинаров, касающихся тех областей, в которых различаются норвежские и российские реалии и, не в последнюю очередь, бизнес-культура.

Эти семинары проводятся при помощи докладчиков, приглашенных со стороны, членами Палаты, имеющими опыт ведения бизнеса в России в ключевых областях, а также с привлечением внутренних ресурсов НРТП.

Необходимо, впрочем, отметить, что как члены Палаты, так и компании, не входящие в состав НРТП, могут заказать в головном офисе НРТП полную подготовку и организацию корпоративных семинаров, затрагивающих различные темы и области. Как отмечено в Годовом отчете 2007 года, деятельность Палаты была сфокусирована на предоставлении в различных контекстах информации о Норвегии российскими компаниями в Москве и Санкт-Петербурге. В 2008-ом году эти цели были достигнуты путем презентаций на членских собраниях в вышеупомянутых городах, а также посредством выступлений и докладов администрации и членов правления.

## **Бизнес-делегации**

### **Бизнес-делегации в Россию**

Как и в предыдущие годы НРТП продолжает презентацию возможностей для предпринимательской деятельности для норвежских деловых кругов и организует

поездки в различные российские регионы, выходящие за пределы традиционного «Северного Измерения». В 2008 году особое внимание было уделено Краснодарскому краю, который является самым широкоизвестным в Норвегии, поскольку именно там расположен второй по величине город этого края – Сочи, в 2014 принимающий зимние Олимпийские игры. И, как следствие, этот регион переживает значительный приток инвестиционных капиталов.

В мае 2008 года 25 норвежских предпринимателей приняли участие в бизнес-делегации, посетившей Краснодар. Делегацию возглавили Чрезвычайный и Полномочный Посол Норвегии в РФ Ойвинд Нурдслеттен и Председатель Совета Директоров НРТП Томас Г. Мишелет.

Более ста российских компаний участвовали в заседаниях и дискуссиях в ходе этого визита. Было также подписано несколько соглашений о сотрудничестве между норвежскими участниками делегации и российскими бизнесменами.

В рамках доклада об итогах этого визита на членском собрании осенью 2008 года была предоставлена обновленная презентация возможностей для предпринимательской деятельности в Краснодарском крае.

Представитель НРТП в Москве и некоторые норвежские компании также приняли участие в малой бизнес-делегации в Татарстан, организованной «Инновациями Норвегии»-представительство Москвы.

На фото: Чрезвычайный и Полномочный Посол Норвегии в РФ Ойвинд Нурдслеттен произносит приветственную речь на приеме в Краснодаре.

## **Бизнес-делегации из России**

В 2007 году губернатор Мурманской области Юрий Евдокимов и Норвежско-Российская Торговая Палата договорились о проведении в столице Норвегии в 2008 г. семинара-презентации, который продемонстрировал бы норвежским бизнесменам инвестиционные и предпринимательские возможности Мурманской области.

После семинара последовали дискуссии, которые были поделены на три сектора: нефть и газ, рыболовство и транспорт.

Российскую делегацию, состоящую из представителей ведущих компаний и ассоциаций области, возглавлял губернатор Юрий Евдокимов. Семинар, который состоялся в помещениях «Теленура» на Форнебу, вызвал большой интерес. Около 160 представителей бизнеса и государственных учреждений приняли в нем участие. Также были организованы визиты и встречи для представителей российской делегации и некоторых компаний, входящих в состав Палаты.

Кроме того, администрация НРТП оказывала помощь в подготовке программ для других российских делегаций меньшего состава по просьбе различных организаций, а именно Посольства РФ в Норвегии и Российского Торгового Представительства в Норвегии. Участие НРТП состояло преимущественно в информировании заинтересованных норвежских компаний-членов Палаты о намечающихся визитах, организации посещений некоторых предприятий, а также презентации Палаты и ее членов прибывшим делегациям. Все упомянутые делегации прибыли из российских регионов, соседствующих с Норвегией, а именно: северо-западных и центральных районов России.

Все большее число российских регионов организуют бизнес-делегации в Норвегию для продвижения информации об инвестиционных и предпринимательских возможностях своих районов. Для многих из них Норвежско-Российская Торговая Палата стала привычным партнером в организации семинаров и посещения предприятий.

На фото: семинар-презентация Мурманской области, состоявшийся в Осло 22 апреля 2008 года, вызвал большой резонанс.

Кроме того, в первой половине 2008 года НРТП и представительство НРТП в Москве организовали две поездки по исследованию рынка в регион Ругаланд в сотрудничестве с компанией «Ландфикс», являющейся членом Палаты и представителем упомянутого региона. Цель поездки заключалась в том, чтобы получить обновленную информацию о нуждах местных предприятий и указать им на многочисленные возможности для ведения бизнеса в области российского сельского хозяйства.

## **Программа по поиску бизнес-партнеров**

Центр делового сотрудничества в Северных регионах при Высшей школе Буде совместно с Норвежско-Российской Торговой Палатой в августе 2008-го года дала старт «Программе по поиску бизнес-партнеров» в России для норвежских компаний, которые хотели бы начать освоение российского рынка. Проект финансируется Министерством иностранных дел Норвегии, «Инновациями Норвегии» в губернии Нурдланд, губернией Нурдланд и Резервным фондом НРТП.

Цель этой программы заключается в том, чтобы предоставить членам Норвежско-Российской Торговой Палаты и компаниям Нурдланда концепцию для более легкого вхождения на российский рынок малых и средних норвежских предприятий, и, таким образом, преодолеть реальные и мнимые барьеры для расширения экономического

сотрудничества с российскими компаниями. Один их руководителей проекта работает в тесном сотрудничестве с Центром делового сотрудничества в Северных регионах города Буде, другой же является руководителем представительства НРТП в России.

Основное внимание по подбору предприятий в России направлено на бизнес-субъекты, расположенные в северо-западных и центральных российских районах. Ограничений на участие в Программе для норвежских предприятий, продиктованных сферой деятельности, не существует.

Осуществление проекта еще в самом начале, и Совет Директоров НРТП надеется, что он будет способствовать расширению и разнообразию в области норвежско-российского экономического сотрудничества, и, как следствие, разрешит проблему последнего десятилетия – нехватку диверсификации в сфере двусторонней торговли.

## **Информационно-деловой центр Санкт-Петербурга**

В течение последних двух лет НРТП наблюдает активизацию отношений между Норвегией и Санкт-Петербургом на многих уровнях. Осенью 2006-го года Осло посетила губернатор Санкт-Петербурга Валентина Матвиенко. В ноябре же 2007-го года в столице Норвегии прошли «Дни Санкт-Петербурга», в рамках которых Норвежско-Российская Торговая Палата стала организатором бизнес-семинара. В 2008 году администрация НРТП неединожды встречалась с властями Санкт-Петербурга, и в ходе этих встреч обсуждалось предложение об открытии постоянного информационно-делового центра Санкт-Петербурга в Норвегии. В этом контексте российская сторона отдавала предпочтение НРТП в качестве посредника. В ноябре 2008 года в Осло НРТП был организован Круглый стол в связи с намеченным визитом делегации от правительства Санкт-Петербурга. Ряд норвежских компаний, ведущих активную предпринимательскую деятельность во втором по величине городе России, в том числе «Оркла», «Статойл Энержи энд Ритэйл Раша» и др., представили свои региональные проекты. Кроме того, в этом мероприятии приняли участие некоторые компании, не являющиеся членами НРТП.

В ходе визита состоялось официальное открытие «Информационно-делового центра Санкт-Петербурга» в помещениях Норвежско-Российской Торговой Палаты в Осло. Центр призван способствовать развитию сотрудничества между представителями бизнеса Санкт-Петербурга и Норвегии, в том числе путем завязывания контактов и рассмотрения запросов от предпринимателей, распространению информации о рыночных возможностях Санкт-Петербурга, а также содействию норвежским компаниям в освоении этой области России.

На фото: Представители многих норвежских компаний приняли участие в заседании круглого стола в рамках визита делегации из Санкт-Петербурга 5 ноября.

## **Представители НРТП в России**

### **НРТП в Москве**

Представитель НРТП в Москве Владимир Багреев (на фото) в течение 2008 года проводил различную маркетинговую работу. Однако международный кризис финансовых рынков и экономики в 2008 привел к сокращению числа российских компаний в составе НРТП. В то же время интерес российской стороны к участию в членских собраниях в этом регионе по-прежнему велик.

### **НРТП в Калининграде**

Для того, чтобы укрепить позиции членов Палаты на российском рынке и одновременно отследить результаты посещения Калининграда бизнес-делегациями НРТП и представителей норвежской промышленности в 2007 году, потребовалось более основательное присутствие НРТП в этом российском анклаве. В связи с этим в 2008 году был заключен договор о сотрудничестве с членом Совета Директоров Палаты Хансом-Олавом Рекдалом (на фото), постоянно проживающем в Калининграде.

Представитель Палаты в Калининграде оказывает практическую помощь в регионе членам НРТП, в то же время головная контора Палаты получает обновленную информацию о рынке этого региона для дальнейшего ее распространения среди своих членов. Рекдал также осуществляет подготовку и осуществление членских встреч в Калининграде, которые проводятся там с конца этого года.

### **НРТП в Санкт-Петербурге**

В 2008 году НРТП заключила соглашение с офисом «Инноваций Норвегии» в Санкт-Петербурге в лице директора Николая Шаврова (на фото) о сотрудничестве и практической помощи в рамках реализации различных мероприятий в этом регионе. Отталкиваясь от текущих нужд, Совет Директоров НРТП может рассмотреть заявку на соискание должности регионального представителя НРТП или заключить соглашение

о сотрудничестве с учреждениями в других географических районах России. К Палате обратились с просьбой рассмотреть вопрос об учреждении Делового форума в Мурманске, что будет рассмотрено в следующем году.

Кроме того, в 2008 году НРТП поддержала инициативу о создании в Осло Норвежско-Украинской Торговой Палаты (НУТП). Открытие НУТП произошло в помещениях «Теленура» осенью 2008-го года.

## **«Норвежско-Российский Деловой Журнал»**

С момента выхода первого номера двуязычного Норвежско-Российского Делового Журнала в 2007 году журнал оказался важным информационным каналом, оцененным по достоинству как членами НРТП, так и прочими читателями. Журнал распространяется бесплатно в Норвегии и России и способствует снабжению актуальной информацией о состоянии рынка читателей обеих стран. В то же время он содействует продвижению компаний-членов Палаты и ассоциации в целом.

В Норвегии получателями журнала являются члены Палаты, другие предприятия, имеющие Россию в сфере своих интересов, предпринимательские ассоциации, бизнес-организации, а также органы официальной власти и ведущие политические партии. В России печатная версия журнала рассылается примерно в 70 региональных администраций, около 150 торгово-промышленных палат, в федеральные органы власти, представительства норвежских компаний, а также в отдельные российские компании.

Существует и электронная версия Норвежско-Российского Делового Журнала, которая посылается всем заинтересованным лицам, включая некоторые газеты и телевизионные компании в Норвегии и России, и, таким образом, способствует широкому распространению информации о членах Палаты и проводимых мероприятиях.

Поскольку в составе Палаты находятся члены, принадлежащие к различным отраслям промышленности, а также многие компании являются ведущими участниками норвежско-российской двусторонней торговли, это помогает норвежскому предпринимательству в целом представить и проявить себя.

Как члены, так и компании, не являющиеся членами Палаты, имеют возможность публиковать рекламу своей продукции и услуг в журнале, и, таким образом, достигают географически широкого продвижения компании на российском рынке.

## **Прочие информационные мероприятия**

### **Базы данных онлайн**

В 2008 году администрация закончила разработку интерактивной базы данных ассоциации, предоставляющую россиянам информацию об экономической деятельности в Норвегии.

Создание подобной базы данных онлайн для норвежских компаний о российском рынке было завершено в предыдущем году. Эти базы данных находятся в свободном доступе на сайте Палаты.

### **Контакты со средствами массовой информации, специальные мероприятия, доклады**

В течение 2008 года информация и приглашения на различные мероприятия, организуемые Палатой, направлялись представителям отдельных средств массовой информации в Норвегии и России, включая информацию о семинарах, делегациях и других мероприятиях, проводимых Палатой.

Региональные российские СМИ с интересом относятся к норвежско-российским встречам, делегациям из Норвегии и, не в последнюю очередь, к визитам членов Совета Директоров и администрации в соответствующие регионы. Таким образом, информация и своего рода «реклама» норвежского бизнеса осуществляется и в региональной России.

Кроме того, работники администрации Палаты не раз выступали в роли докладчиков о Норвегии и норвежско-российской двусторонней торговле перед организациями и делегациями, посещающими Норвегию, а также проводили брифинги о Норвегии и норвежском предпринимательстве для журналистов Северо-Запада России. Визит журналистов был организован компанией-членом Палаты «Эльнар Сельйеволд Консалт Информ».

В 2008 году представители Совета Директоров и администрации Палаты также участвовали в качестве докладчиков во многих мероприятиях, организованных третьими лицами, и читали лекции о норвежско-российской двусторонней торговле как в центральных областях, так и на региональном уровне в обеих странах.

На фото: представитель НРТП Владимир Багреев читает лекцию о норвежско-российских экономических отношениях для делегации от Совета Российской Федерации при Госдуме России 11-го июня 2008 года.

## **Сотрудничество с органами власти и торговыми палатами Норвегии и России**

### **Посольства и Торговые Представительства**

В течение 2008 г. НРТП провела несколько встреч с представителями норвежских и российских властей в Осло и Москве, включая регулярные встречи с Торговым Представительством Российской Федерации в Осло, а также офисом «Инноваций Норвегии» в Москве.

Члены Совета Директоров и администрации НРТП также посещали Посольство Российской Федерации в Норвегии в связи с национальными праздниками и памяtnыми датами.

Кроме того, представитель НРТП в Москве участвовал в подобных мероприятиях под эгидой Посольства Норвегии в Москве. Работники Российского Посольства и Торгового Представительства Российской Федерации в Осло также являются активными участниками членских собраний и мероприятий, проводимых в Осло. В сотрудничестве с Торговым Представительством Российской Федерации был организован доклад работника Федерального агентства по управлению особыми экономическими зонами (РосОЭЗ) на одном из членских собраний НРТП. НРТП также приняла участие в программе визита Совета Федерации при Российской Думе. Совет Директоров Палаты высоко оценивает совместную работу и рассчитывает на продолжение сотрудничества и поддержание добрых отношений с Посольством Российской Федерации и Торговым Представительством Российской Федерации в Норвегии.

Кроме того, Совет Директоров и администрация продолжает продуктивное и успешное сотрудничество с Министерством иностранных дел Норвегии, Генеральным консульством Норвегии в Мурманске и Санкт-Петербурге, официальными представителями Министерства торговли и промышленности Норвегии, Министерством экономического развития России и Министерством иностранных дел России в Москве.

### **Программа стажировки для сотрудников российских торгово-промышленных палат**

Россия занимает одну шестую часть земной поверхности, и все большее число российских регионов становятся интересными для норвежских бизнесменов. В этой ситуации важно установление контактов между предприятиями и консультантами в региональной России, которые владеют информацией о рынке и одновременно

имеют оптимальное понимание того, как ведется бизнес в Норвегии.

Поэтому последние четыре года НРТП проводит программу стажировки для сотрудников российских торгово-промышленных палат.

Десять дней из трехнедельного пребывания в Норвегии стажеры находятся в регионах и получают возможность ближе познакомиться с ведущими норвежскими компаниями, работающими с Россией, и нанести визит другим организациям, связанным с различными российскими проектами. А также одновременно предоставить информацию о бизнес-возможностях в соответствующих регионах и предложить услуги своих торгово-промышленных палат. Кроме того, в более широком контексте стажеры получают основополагающие знания о норвежском обществе.

В 2008 году для участия в программе стажировки были отобраны Торгово-Промышленные Палаты Российской Федерации и ТПП Краснодарского края. Это стало отчасти результатом деятельности по отслеживанию итогов визита делегации НРТП в Краснодар, который состоялся ранее в том же году. В течение своего пребывания в Норвегии стажеры посетили Осло, Тронхейм и Буде, а также встречались с рядом компаний: членами Палаты и предприятиями, не входящими в состав НРТП. Во время этих встреч представители норвежской стороны получили возможность обсудить различные вопросы, которые в дальнейшем были взяты на заметку и отслеживались стажерами уже по возвращении в Россию.

Этот проект был в 2008 году был частично профинансирован Министерством иностранных дел Норвегии, а также осуществлялся при поддержке со стороны СИВА (Тронхейм) и Центра Делового Сотрудничества в Северных регионах (Буде).

С момента создания НРТП в 2006 г. в Программе по стажировке приняли участие представители торгово-промышленных палат из Мурманска, Карелии, Вологды, Санкт-Петербурга, Ленинградской области и Калининграда.

На фото: Полина Гавенкина из Торгово-Промышленные Палаты Краснодарского края и Андрей Ефименко (справа) из Торгово-Промышленной Палаты Российской Федерации посетили Норвегию в рамках Программы НРТП по стажировке для сотрудников российских торгово-промышленных палат. На фото совместно с руководителем по проектам Йорном Тверсетом в Буде.

## **Расширение сотрудничества с руководством других Российских Торгово-Промышленных Палат**

Торгово-промышленные палаты России являются ключевым звеном и фундаментом для сотрудничества между предпринимательством и органами власти. Палаты учреждены в 173 регионах России и осуществляют различные практические задачи в сфере российской промышленности. Для того, чтобы воспользоваться услугами палат, не обязательно входить в их состав в качестве члена. Однако исторически сложилось так, что все серьезные региональные субъекты предпринимательства обладают членством в палатах. Поэтому с самого начала своей деятельности Норвежско-Российская Торговая Палата широко сотрудничала с этой уникальной контактной базой, которую представляют собой российские торгово-промышленные палаты.

Норвежско-Российская Торговая Палата тесно сотрудничает с Торгово-Промышленной Палатой Российской Федерации (ТПП РФ), которой руководит бывший премьер-министр Евгений Примаков. НРТП также заключила отдельные соглашения о сотрудничестве с рядом региональных палат России. Администрация палаты поддерживает постоянный контакт с руководством многих российских торговых палат на различных уровнях.

В сентябре 2008 года в Москве было проведено совещание между главой администрации и Советом Директоров НРТП и руководством ТПП РФ, на котором стороны обсудили состояние и перспективы норвежско-российской двусторонней торговли и инвестиционную деятельность обеих стран.

На фото: Между НРТП и Торгово-Промышленной Палатой Российской Федерации, возглавляемой Евгением Примаковым (в центре) была достигнута договоренность об активизации сотрудничества между палатами.  
На совещании в сентябре 2008 года в Москве.

Также было заключено соглашение о расширении сотрудничества между руководством обеих палат. Стороны договорились активизировать обмен информацией между палатами и проводить ежегодные совещания между руководством палат.

Эта инициатива, таким образом, способствует созданию условий для обсуждения представителями российских и норвежских деловых кругов возможностей и препятствий в ведении торговли и инвестиционной деятельности на самом высоком уровне.

Торгово-Промышленная Палата Российской Федерации особенно поддержала такие конкретные проекты НРТП, как Программу по поиску партнеров для малых и средних предприятий, а также Программу стажировок для сотрудников российских палат.

## **Другие текущие проекты**

В 2008-ом году администрация НРТП выполнила работу по составлению более полного каталога норвежских предприятий в России, который создает всеобъемлющую картину участия Норвегии в предпринимательской деятельности своего восточного соседа.

Также НРТП в сотрудничестве с Университетом города Осло и другого внешнего партнера провела подготовку по созданию норвежско-российской экономического словаря.

В сотрудничестве с Научно-исследовательским парком Нарвика в Министерство иностранных дел было направлено ходатайство, о финансировании пилотного проекта по организации и проведению в Архангельске интенсивного курса русского языка для норвежских руководителей высшего звена.

## **Почетные члены**

20 октября 2008 г. исполнилось 5 лет со дня учреждения Норвежско-Российской Торговой Палаты (НРТП). В этой связи работники Палаты обратились к прошлому, чтобы проследить историю развития двусторонней норвежско-советской/российской торговли. Было принято решение о чествовании некоторых деятелей, которые проделали большую работу и внесли существенный вклад в развитие двусторонних экономических отношений между Норвегией и Советским Союзом/Россией в послевоенный период.

Осенью 2008 г. состоялось внеочередное общее собрание, на котором были избраны почетные члены Палаты как с российской, так и норвежской стороны.

Таким образом, чуть позже в рамках проведения Палатой традиционной Рождественской встречи бывший директор «Нурхандель» АО (Киркенес), в прошлом корреспондент НРК и нынешний директор компании «Консалт Информ» Эльнар Сельеволд, а также бывший уполномоченный посол Норвегии в России и нынешний посол Норвегии в Ирландии, Ойвинд Нурдшлеттен были удостоены звания почетных членов Палаты

В церемонии приняли участие представители норвежских деловых кругов, норвежских органов власти, Посольства и Торгового представительства.

На фото: Эльнар Сельеволд (слева) и Ойвинд Нурдшлеттен были избраны почетными членами НРТП на традиционной Рождественская встрече, которая состоялась 3 декабря 2008 г. в «Теленуре», Форнебу.

## Финансирование деятельности НРТП

Норвежско-Российская Торговая Палата является некоммерческой организацией, созданной предпринимателями Норвегии и России и работающей для развития бизнеса в обеих странах. Основным источником доходов Палаты являются членские взносы и помощь спонсоров – членов Палаты. Второстепенным и меньшим источником доходов является продажа различных услуг. Ассоциация осуществляет также проектную деятельность, которая финансируется норвежскими властями.

## Члены

Доходы от членских взносов составляют примерно одну треть от общего бюджета Палаты. В течение 2008 г. Совет Директоров принял в состав Палаты 35 новых предприятий, что составило приблизительно тот же прирост, что и в прошлом году. Всеобщий мировой кризис финансового рынка и экономики, тем не менее, привел к замораживанию многих норвежских бизнес-проектов, в том числе и в России, поэтому число компаний-членов Палаты осталось примерно на том же уровне, что и в прошлом году.

Всего на исходе 2008 г. в составе членов Палаты зарегистрировано 136 предприятий и частных лиц. В основном компании-члены Палаты зарегистрированы в восточной Норвегии, в Ругаланде и на севере Норвегии. Около 10% российских предприятий-членов находятся в Москве и Санкт-Петербурге.

## Спонсоры

Для поддержания достойного уровня услуг и предложений для предприятий-членов НРТП со времен учреждения принимает спонсорскую помощь от некоторых норвежских компаний. Кроме того, это позволяет поддерживать низкий уровень членских взносов, что дает возможность малым и средним предприятиям быть активными участниками в деятельности НРТП и получать знания о соответствующих рынках и бизнес-культурах.

Палата предоставляет компаниям возможность стать главным или дополнительным спонсором. В 2008 г. НРТП подписала соглашение о главном спонсорстве со «СтатойлГидро АСА» на текущие три года, а также обрела компанию «Дет Норске Веритас» в качестве спонсора по секторам. Таким образом, спонсорами Палаты в 2008 году являлись:

**Главный спонсор - «СтатойлГидро АСА»**

Спонсоры по секторам:

- **«Теленор АСА» - телекоммуникации**
- **«Экспортфинанс АСА» - финансирование**
- **«Адвокатская фирма Селмер ДА» - юридические услуги**
- **«Дет Норске Веритас» - управление рисками**

Как Совет Директоров, так и Совет НРТП ведут постоянную работу по привлечению спонсоров по секторам для того, чтобы предоставлять более широкий спектр услуг и мероприятий для компаний-членов обеих стран.

## **Резервный фонд НРТП**

Для создания более стабильной основы для развития и финансирования Палаты, в 2006 году Совет Директоров Палаты принял решение об учреждении Резервного фонда НРТП, целью которого было создание к концу 2007 году основного капитала в размере 5 млн крон.

Основные цели учреждения Фонда:

- средства Фонда должны использоваться для достижения поставленных Палатой целей;
- средства Фонда должны способствовать долгосрочному финансированию для развития Палатой собственных продуктов и услуг;
- средства Фонда должны служить гарантией выплаты заработной платы сотрудникам Палаты.

В разработанном Своде Правил Фонда говорится также, что средства Фонда в основном должны служить своего рода «стартовым капиталом» для проектов, которые должны в долгосрочной перспективе обеспечить Палате увеличение доходов.

Расход средств Фонда допускается только соответствующим решением Совета Директоров Палаты.

В течение 2006 и 2007 гг. Палата получила взносы в Резервный Фонд на общую сумму 2 250 000 норвежских крон. Совет Директоров НРТП продолжит работу по достижению полного финансирования Фонда.

Следующие компании внесли свой вклад в Резервный Фонд на конец 2008 года: «Теленор АСА», «ДнБ НОР АСА», «А-прессен АС», «Квернеланд АСА», «Спаребанк 1 Группен АС».

## **Заседания Совета Директоров, Комитетов и Совета НРТП**

### **Заседания Совета Директоров**

На Годовом собрании 2008 г. был выбран следующий состав Совета Директоров (Правления Палаты):

- Томас Г. Мишелет, совладелец юридической фирмы «Сельмер», председатель Совета Директоров
- Рейдар Карлсен, директор, концерн «А-прессен», заместитель председателя Совета Директоров
- Теллеф К. Теллефсен, заместитель директора, «Экспортфинанс», член Совета Директоров
- Магне Тёрхауг, директор, «Дет Норске Веритас», член Совета Директоров
- Свейн Рууд, совладелец компании «Тройка Сифуд», член Совета Директоров
- Эрик Велле-Ватне, директор, «Инновации Норвегии», член Совета Директоров
- Ингелилл Якобсен, директор по рынкам России и Украины, Норвежский комитет по вопросам экспорта рыбы, член Совета Директоров
- Ханс-Улав Рекдал, директор «Грин Риферс», член Совета Директоров
- Бьёрн Селиус, директор, «ДнБ НОР Мончебанк», член Совета Директоров
- Харальд Мартинсен, вице-президент «Норск Гидро», член Совета Директоров

В отчетный период состоялось пять заседаний Совета Директоров НРТП.

### **Заседания комитетов НРТП**

#### **Заседания Програмного Комитета**

В 2008 г. Комитет был переименован и в его состав вошли новые члены:

- Ирина Никольская Родвик, вице-президент по внешним связям, Восточная и Центральная Европа, «Теленор», председатель Комитета
- Шель Лунд, директор отдела кредитования, «ДнБ НОР», заместитель председателя Комитета
- Катерина Сметанина, директор по информации, НРТП, член Комитета
- Петер Норман Воге, журналист и писатель
- Йонни Бунас, директор «СуПортНет»
- Ярле Форбурд, генеральный директор НРТП

В 2008 году Комитет провел три заседания, на которых обсуждались программы членских собраний, а также другие мероприятий, включая традиционные: летняя встреча в Ословском фьорде, заключительная Рождественская встреча и осенний семинар о культуре России.

### **Программная группа в Москве**

В 2008 г. была учреждена программная группа в Москве, в которой задействованы:

- Владимир Багреев, руководитель представительства НРТП в России, председатель группы
- Шетиль Хаугланд, «А-Прессен Россия», директор, заместитель председателя группы
- Рогер Мартинсен, торговый советник, «Инновации Норвегии», представительство в Москве
- Стейн Рамсли, директор «Танберг»
- Елена Тарасова, директор «Бриг Стар»
- Владимир Ефремов, президент Фонда Регионального Экономического Развития

Состоялось одно заседание программной группы.

### **Совет НРТП**

В 2005 году Совет Директоров НРТП принял решение о создании Совета Палаты, в состав которого планировалось ввести лиц, занимающих или занимавших высшие посты в норвежских компаниях и имеющих большой опыт торговли или инвестиций в Россию.

Основная функция Совета состоит в том, чтобы выступать в качестве своего рода «посланника» Палаты в различных инстанциях, а также оказывать содействие своей экспертизой и знаниями в связи с рассмотрением различных вопросов, возникающих в ходе деятельности Палаты в определенных сферах.

В 2007 г. Совет провел два заседания. В 2008 г. члены Совета приняли участие во встрече с руководством Торгово-Промышленной Палаты Российской Федерации, а также участвовали на индивидуальной основе в различных мероприятиях, организуемых Палатой.

Состав Совета пополнился в 2008 г. пятью новыми членами, а также бывший директор концерна «Теленор» Хенрик Торгерсен был назначен Председателем Совета. Таким образом, на конец 2008-го Совет существовал в следующем составе:

- Хенрик Торгерсен, Президент Совета, директор, "Бизнес Энвайронмент Суппорт", Осло

- Йохан П. Барлиндхауг, член правления Норт Энерджи, Тромсе/Альта
- Бенгт Лие Хансен, президент СтатойлГидро Россия, Москва
- Тормод Хермансен, независимый консультант, Осло
- Йенс П. Хейердал, инвестор, Осло
- Ханс Йоккум Хорн, главный операционный директор, Ренессанс Групп, Москва
- Фруде Меллемвик, профессор, Центр делового сотрудничества в Северных регионах, Будё
- Биргер Стеен, исполнительный директор, Майкрософт Россия, Москва
- Феликс Х. Чуди, председатель правления, Чуди Шиппинг Компани, Осло/Киркенес.

## **Административные вопросы**

### **Персонал**

Помимо исполнительного директора Ярле Форбура, директора по информации Катерины Сметаниной и офис-менеджера Ксении Борзениной в августе 2008 г. позиции офиса НРТП в Осло укрепились посредством принятия на работу руководителя по проектам Йорна Тверсета, который, среди прочего, несет особую ответственность за претворение в жизнь совместного проекта НРТП и Центра делового сотрудничества в Северных регионах - «Программы поиска бизнес-партнеров». В офисе Москвы на полной ставке трудится Владимир Багреев в должности руководителя Представительства Норвежско-Российской Торговой Палаты в Москве.

В течение 2008 г. не поступало сообщений о персональном или материальном ущербе. Зарегистрировано 71 день отсутствия на рабочем месте по уважительной причине.

### **Условия работы**

По мнению Совета Директоров, условия работы удовлетворительны и деятельность не загрязняет окружающую среду. Равноправие в сфере труда также соблюдено, поскольку женщины составляют половину персонала офиса в Осло.

В 2009 будет осуществлен переезд Представительства НРТП в Москве в новое помещение, что значительно улучшит условия труда представителя НРТП в столице.

## **Финансовый отчет за 2007 год**

По итогам 2008 года НРТП показала отрицательный результат в – 327 445 норвежских крон. Собственный капитал ассоциации составляет 1 370 464 норвежских крон.

В соответствии с § 3 – 3А закона о ведении бухгалтерской отчетности Совет Директоров Палаты подтверждает наличие условий для продолжения деятельности Палаты. В то же время, Совет Директоров и администрация Палаты ставят целью повышение доходов НРТП для дальнейшего расширения спектра услуг, предлагаемых членам Палаты.

**Осло, 4 мая 2009 года**

---

**Рейдар Карлсен  
Зам.председателя  
Совета Директоров**

---

**Томас Г. Мишелет  
Председатель Совета  
Директоров**

---

**Теллеф К. Теллефсен  
Член Совета Директоров**

---

**Оле Бьёрн Шульстад  
Член Совета Директоров**

---

**Свейн Рууд  
Член Совета Директоров**

---

**Эрик Велле-Ватне  
Член Совета Директоров**

---

**Ингелилл Якобсен  
Член Совета Директоров**

---

**Магне Тёрхауг  
Член Совета Директоров**

---

**Бьерн Селиус  
Член Совета Директоров**

---

**Ханс-Улав Рекдал  
Член Совета Директоров**

---

**Харалд Мартинсен  
Член Совета Директоров**

---

**Ярле Форбур  
Исполнительный  
директор**

## **Годовой отчет за 2008**

### **Финансовая отчетность**

- Отчет о прибылях и убытках**
- Баланс**
- Примечания**

## Отчет о прибылях и убытках

	Прим.	2008	2007
<b>Доходы от деятельности</b>			
Членские взносы		1 437 596	1 125 750
Гранты	5	748 211	705 900
Прочие доходы от деятельности	7	<u>1 635 043</u>	<u>1 067 556</u>
Доходы, всего		3 820 850	2 899 206
<b>Расходы</b>			
Расходы на зарплату сотрудников	3,6	2 214 843	1 584 786
Прочие расходы	3,9	<u>2 028 483</u>	<u>1 444 189</u>
Расходы, всего		<u>4 243 326</u>	<u>3 028 975</u>
Результат хозяйственной деятельности		<u>-422 476</u>	<u>-129 769</u>
<b>Финансовые доходы и расходы</b>			
Начисления по процентам на вклады		104 675	63 383
Прочие финансовые доходы			355
Выплата процентов по ссудам и т.д.		2 176	25 286
Прочие финансовые расходы		<u>7 468</u>	<u>353</u>
Результат, финансовые доходы и расходы		<u>95 031</u>	<u>38 099</u>
Результат до уплаты налогов		<u>-327 445</u>	<u>-91 670</u>
<b>Результат по итогам года</b>		<u>-327 445</u>	<u>-91 670</u>
<b>Перечисления и распоряжения собственностью</b>			
Начисление нераспределенной прибыли		<u>-327 445</u>	<u>-91 670</u>

## Баланс на 31 декабря

	Прим.	2008	2007
<b>Оборотные средства</b>			
<i>Расчеты с дебиторами</i>			
Дебиторская задолженность по счетам		1 386 725	435 838
Прочая дебиторская задолженность		<u>163 920</u>	<u>123 958</u>
Итого по расчетам с дебиторами		<u>1 550 645</u>	<u>559 796</u>
Наличные и прочие ликвидные средства	2	<u>2 389 894</u>	<u>1 701 309</u>
Итого оборотных средств		<u>3 940 539</u>	<u>2 261 105</u>
<b>Итого сумма активов</b>		<u>2 261 105</u>	<u>1 495 936</u>

	Прим.	2008	2007
<b>Собственный капитал</b>			
<i>Оплаченный собственный капитал</i>			
Резервный фонд	4	2 250 000	2 250 000
<i>Нераспределенная прибыль</i>			
Прочий собственный капитал	4	<u>-879 536</u>	<u>-552 091</u>
<b>Итого собственный капитал</b>		<u>1 370 464</u>	<u>1 697 909</u>

## Кредиторская задолженность

<i>Краткосрочные обязательства</i>			
Кредиторская задолженность поставщикам		20 350	22 363
Задолженность по обязательным отчислениям		193 645	166 833
Прочие краткосрочные обязательства		<u>2 356 080</u>	<u>374 000</u>
Итого краткосрочные обязательства		<u>2 570 075</u>	<u>563 196</u>
<b>Итого кредиторская задолженность</b>		<u>2 570 075</u>	<u>563 196</u>
<b>Итого собственный капитал и кред. задолженность</b>		<u>3 940 539</u>	<u>2 261 105</u>

**Осло, 04 мая 2009**

---

**Рейдар Карлсен  
Зам.Председателя  
Совета Директоров**

---

**Томас Г. Мишелет  
Председатель Совета  
Директоров**

---

**Теллеф К. Теллефсен  
Член Совета Директоров**

---

**Оле Бьёрн Шульстад  
Член Совета Директоров**

---

**Свейн Рууд  
Член Совета Директоров**

---

**Эрик Велле-Ватне  
Член Совета Директоров**

---

**Ингелилл Якобсен  
Член Совета Директоров**

---

**Магне Тёрхауг  
Член Совета Директоров**

---

**Бьерн Селиус  
Член Совета Директоров**

---

**Ханс-Улав Рекдал  
Член Совета Директоров**

---

**Харалд Мартинсен  
Член Совета Директоров**

---

**Ярле Форбур  
Исполнительный  
директор**

## Примечания к годовой отчетности, 2008 год

### Примечание 1 – Принципы ведения отчетности

Годовая отчетность составлена в соответствии с положениями закона о бухгалтерской деятельности и принятыми нормами ведения бухгалтерской отчетности для малых предприятий.

#### **Доходы от продаж**

Членские взносы проводятся по бухгалтерии в действующем периоде. Услуги проводятся по бухгалтерии по мере их оказания. Часть доходов от продаж услуг в будущих периодах проводится по балансу как непоступивший доход от продаж и проводится как доход в бухгалтерской отчетности по мере реализации.

#### **Оценка и классификация разделов и статей баланса**

Оборотные средства и краткосрочные обязательства включают в себя обязательства, подлежащие оплате в течение года с даты приобретения, а также обязательства, связанные с оборотом товарной продукции. Прочие обязательства классифицированы как основные средства/долгосрочные обязательства. Стоимость оборотных средств установлена в минимальном размере от стоимости их приобретения и реальной стоимости. Краткосрочная задолженность проводится по балансу по номинальной стоимости на момент ее приобретения. Стоимость основных средств устанавливается по стоимости их приобретения и снижается до реальной цены в зависимости от амортизационных отчислений при снижении стоимости, не считающейся временной. Долгосрочные обязательства проводятся по балансу по номинальной стоимости на момент приобретения.

#### **Валюта**

Денежные средства в иностранной валюте оцениваются по валютному курсу на конец отчетного года.

#### **Дебиторская задолженность**

Дебиторская и прочая задолженность указана в балансе по номинальной стоимости, за вычетом сумм на покрытие ожидаемой безнадежной задолженности. Определение суммы на покрытие безнадежной задолженности осуществляется на основе индивидуальной оценки каждой отдельной задолженности. Кроме того, определяются суммы для покрытия возможной прочей задолженности.

#### **Государственные дотации (гранты)**

Полученные на покрытие расходов гранты проводятся по бухгалтерии по мере понесения расходов.

### Примечание 2 – Банковские вклады и депозиты

Данная статья включает в себя средства на счету, предназначенного для обязательного отчисления налогов, сумма вклада на котором составляет 118 070 крон на 31.12.2008.

## Примечания к годовой отчетности, 2008 год

### Примечание 3 – Расходы по зарплате, количество работников, кредит работникам и гонорар аудитора

	2008	2007
<b>Расходы по выплате заработной платы</b>		
Заработная плата	1 899 341	1 324 704
Налог на фонд заработной платы и обязательные отчисления	251 876	206 585
Взносы в пенсионный фонд	53 711	39 335
Прочие выплаты	<u>9 915</u>	<u>14 162</u>
<b>Сумма</b>	<u>2 214 843</u>	<u>1 584 786</u>

В отчетном году в штате предприятия состояло 3 сотрудника

<b>Выплаты руководству предприятия</b>	<i>Зарплата</i>	<i>Взносы в пенсионный фонд</i>	<i>Прочие надбавки</i>
Исполнительный директор	778 966	32 123	9 313

#### **Аудитор**

Аудиторская проверка			123 000
Консультации аудитора			13 000
Оплаченный гонорар за 2008			136 000
Гонорар указан без учета НДС			

### Примечание 4 – Собственный капитал

Собственный капитал 01.01.2008	1 697 909
Результат по итогам 2008 г.	<u>-327 445</u>
<b>Собственный капитал 31.12.2008</b>	<u>1 370 464</u>

### Примечание 5 – Гранты

Гранты были включены в финансовый отчет в следующем виде:

	2008	2007
Учтенные гранты	748 211	705 900
<b>Начисленные расходы по проектам</b>	<u>1 690 908</u>	<u>1 117 755</u>

Брутто-начисление произведено в связи с бухгалтерским обслуживанием государственных дотаций.

У каждого проекта существуют отдельные условия относительно выплат в соответствии с понесенными расходами, а также со степенью реализации каждого отдельного проекта.

### **Примечание 6 – Пенсионные выплаты**

В соответствии с законом об обязательном пенсионном страховании предприятию предписано осуществлять обязательные выплаты в пенсионный фонд для своих сотрудников. Меры, предпринятые Норвежско-Российской Торговой Палатой в связи с пенсионными выплатами, удовлетворяют минимальным требованиям закона об обязательном пенсионном страховании.

Выплаты по пенсионному страхованию проводятся по мере понесения расходов.

### **Примечание 7 – Прочие доходы от деятельности**

	<b>2008</b>	<b>2007</b>
Доходы от спонсорских взносов	-916 000	-488 000
Доходы от семинаров	-146 668	-84 300
Полученные гонорары	-46 650	-122 250
Доходы от рекламы	-178 000	-112 000
Прочие доходы	<u>-347 725</u>	<u>-261 006</u>
<b>Сумма</b>	<u>-1 635 043</u>	<u>-1 067 556</u>

### **Примечание 8 – Прочие краткосрочные обязательства**

	<b>2008</b>	<b>2007</b>
Предварительно оплаченные членские взносы	1 291 425	83 500
Предварительно оплаченные гранты и спонсорство	731 882	0
Начисленные отпускные	183 952	144 740
Прочие краткосрочные обязательства	148 821	145 760
<b>Сумма</b>	2 356 080	374 000

### **Примечание 9 – Операционные расходы**

	<b>2008</b>	<b>2007</b>
Аренда помещений	230 250	200 000

Расходы на бизнес-делегации	266 630	165 796
Расходы на традиционную летнюю и рождественскую встречу и семинары	158 131	63 283
Командировочные расходы	352 262	280 220
Бухгалтерский гонорар	143 260	56 051
Гонорар аудитора	169 064	73 000
Потери по дебиторским задолженностям	89 400	21 655
Прочие расходы	619 486	584 184
<b>Сумма</b>	<b>2 028 483</b>	<b>1 444 189</b>